CDI - Words & Gestures, Greek adaptation (Markodimitraki, M., Papailiou, C., Polytimou, N., & Franco, F., 2015)

Complete list of the American-English items that have been replaced in the Greek adaptation in function of [1] cultural aspects, [2] more common use with infants and toddlers, [3] ID-phonological simplicity in Greek.

UNIT	ORIGINAL CDI WORDS BEING REPLACED	MEANING OF WORDS USED IN GREEK ADAPTATION
	PART I	
B	Daddy's/mommy's home	Daddy's/ mommy's nose
	Spit it out	Say it
D1.	Grr	The sound of the rooster (kikirikou)
	Ouch	The sound of the frog (kouax – kouax)
	Uh oh	The sound of the bell (din-dan)
D2	Bear	Little bear (*diminutives are mostly used in Greek ID-speech*)
	Pig	Little pig
	Bug	Ant
	Goose	Crocodile
	Sheep	Snake
	Cat	Little cat
	Chicken	Little chicken
	Teddy bear	Goat
	Lamb	Little lamb
	Turkey	Parrot
D3	Firetruck	Ship
D4	Bubbles	Small bucket
	Pen	Colour pen
D5	Noodles	Barley
	Cracker	Crème
	Drink	Chocolate
	Peas	Rice

CDI - Words & Gestures, Greek adaptation (Markodimitraki, M., Papailiou, C., Polytimou, N., & Franco, F., 2015)

	Fish	Soup
	Raisin	Tomato
	Cereals	Yoghurt
	Food	Water melon
D6	Beads	Belt
	Bib	Slippers
D7	Arm	Forehead
	Belly button	Boobies
	Owie/boo boo	Buttocks (*infant word*)
D8	Garage	Balcony
	High chair	Walker
D9	Plate	Handbag
	Hammer	Handkerchief
	Clock	Pencil
	Comb	Pacifier
	Cup	Little cup
	Penny	Euro
	Vacuum	Mobile
	Plant	Carpet
	Watch	Ring
D10	Backyard	Street
	Park	Playground
	Beach	Sea
	Rain	Mountain
	Home	Cloud
	Outside	Village
	Zoo	Countryside
D11	Babysitter	Doctor
	Brother	Brother/sister

CDI - Words & Gestures, Greek adaptation (Markodimitraki, M., Papailiou, C., Polytimou, N., & Franco, F., 2015)

D12	Bye or bye bye	Bravo
	Dinner	(He/she) fell down (*very common word in Greek with infants/toddlers also in games*)
	Patty cake	*Similar Greek nursery rhyme*
	Hi	Pee
D13	Splash	Dirty (*in the Greek version it is translated as a verb*)
	Take	Caress
	Watch	Laugh
D14	Tonight	Again
D18	Off	Away from
	Up	High
	In	Thoroughgoing
PART II		
	Attempt to use saw	Attempt to use a broom